Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś — trawę — pola dzisiaj będąca i jutro do pieca wrzucaną — Bóg tak ubiera, nie wiele więcej was małej wiary?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś trawę pola dzisiaj będącą i jutro w piec która jest rzuconą Bóg tak przyodziewa nie wiele bardziej was małej wiary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc trawę polną,* która dziś jest, a jutro znajdzie się w piecu,** Bóg tak przyodziewa, czy nie o wiele bardziej was,*** o małowierni?****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś trawę pola dzisiaj będącą i jutro w piec rzucaną Bóg tak przyodziewa, nie wiele bardziej was, małej wiary?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś trawę pola dzisiaj będącą i jutro w piec która jest rzuconą Bóg tak przyodziewa nie wiele bardziej was małej wiary
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Więc jeśli trawę polną, która dziś jest, a jutro znajdzie się w piecu, Bóg tak przyozdabia, czy nie tym bardziej zadba o was, o ludzie małej wiary?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc trawę polną, która dziś jest, a jutro zostanie wrzucona do pieca, Bóg tak ubiera, czyż nie tym bardziej was, ludzie małej wiary?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźli tedy trawę polną, która dziś jest, a jutro bywa w piec wrzucona, Bóg tak przyodziewa, azaż nie daleko więcej was! o małowierni!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliż trawę polną, która dziś jest, a jutro będzie w piec wrzucona, Bóg tak przyodziewa, jakoż daleko więcej was, małej wiary?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli więc ziele polne, które dziś jest, a jutro do pieca będzie wrzucone, Bóg tak przyodziewa, to czyż nie tym bardziej was, ludzie małej wiary?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli więc Bóg tak przyodziewa trawę polną, która dziś jest, a jutro będzie w piec wrzucona, czyż nie o wiele więcej was, o małowierni?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc roślinę polną, która dzisiaj jest, a jutro zostanie wrzucona do pieca, Bóg tak przyodziewa, to czy nie o wiele bardziej was, ludzie małej wiary?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc polną trawę, która dzisiaj jest, a jutro zostanie spalona, Bóg tak ubiera, to czy nie tym

[1)] <x>290 40:6-8</x>; <x>660 1:10-11</x>
[2)] Tj. pójdzie na rozpałkę.
[3)] <x>50 29:4</x>
[4)] <x>470 8:26</x>; <x>470 14:31</x>; <x>470 16:8</x>; <x>470 17:17</x>

			bardziej was, ludzie słabej wiary?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli zatem to ziele na polu, które dziś jest, a jutro do pieca wrzucają, Bóg tak odziewa, to o wiele bardziej was, małej wiary!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli więc Bóg tak przystroił rośliny na polu, które dziś kwitną, a jutro pójdą do pieca, to o was więcej się troszczy - wy, ludzie małej wiary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli więc Bóg tak przystraja polną trawę, która dziś jest, a jutro w piec będzie wrzucona, to o ileż bardziej was, słabej wiary?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж польову траву, яка сьогодні є, а завтра буде викинута в піч, Бог так зодягає, то чи не краще зодягне вас, маловіри?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli zaś tę karmną trawę pola dzisiaj będącą i jutro do glinianego pieca chlebowego rzucaną ten wiadomy bóg w ten właśnie sposób z dwu stron ubiera, czyż nie wielolicznym bardziej was, o niewiele wtwierdzeni do rzeczywistości?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jeśli polną trawę, która dziś jest, a jutro w piec jest wrzucana, Bóg tak przyodziewa, czyż nie daleko więcej was, o małej wiary?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli tak Bóg przyodziewa trawę polną, która dziś jest, a jutro znika, wrzucona w piec, to o ileż bardziej przyodzieje was? Jak mało w was ufności!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zatem Bóg tak przyodziewa roślinność polną, która dzisiaj jest, a jutro się ją wrzuca do pieca, to czy tym bardziej nie przyodzieje was, małowierni?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli więc Bóg tak wspaniale ubiera polne kwiaty, które dzisiaj kwitną, a jutro więdną i idą na spalenie, to czy tym bardziej nie zatroszczy się o was, nieufni?!